

Сине-голубой цветовой континуум в речи кумыкско-русских билингвов

М.Б. Панич, О.В. Федорова
МГУ имени М.В. Ломоносова
shmak1280@gmail.com

Согласно (Berlin, Kay 1969), каждый язык характеризуется набором базовых цветообозначений, который представляет собой подмножество универсальной иерархии из 11 цветов, описывающей порядок появления соответствующих слов в языке и усвоения их детьми (рис.1).

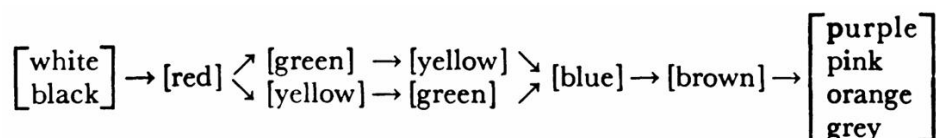


Рис 1. Иерархия базовых цветообозначений

Однако в некоторых языках набор базовых наименований шире: так, в цахурском (Davies et al. 1999) 12-м базовым цветообозначением является *бирюзовый*, а в русском — *голубой* (Berlin, Kay 1969: 35).

В кумыкском, как в большинстве языков, базовым из цветов сине-голубого континуума (СГК) является только *синий*. В работе (Заруднева и др. 2025) было показано, что система цветообозначений у кумыкско-русских детей-билингвов 10-14 лет, несмотря на доминантность кумыкского языка, во многом определяется русским влиянием; в частности, это проявляется в последовательном противопоставлении *синего* (*гёк*) и *голубого* (*ачыкь гёк*), нехарактерном для кумыкского языка.

Чтобы детальнее изучить этот вопрос, мы провели эксперимент, опирающийся на метод свободной классификации (Фрумкина 1984). В нём приняли участие 24 кумыкско-русских билингва 17-36 лет (22 ж.), проживающие в селе Предгорное РСО-Алания. Согласно результатам опросников (Россяйкин и др. 2024), в этой возрастной группе доминантным также является кумыкский язык. Анкеты наших испытуемых демонстрируют ту же закономерность с бóльшим сдвигом в сторону сбалансированного билингвизма.

В ходе эксперимента испытуемым в случайном порядке предъявлялось 50 цветных карточек, которые необходимо было разложить на любое количество кучек по схожести цвета. В набор вошла 21 карточка СГК (1-20, 30); полный набор приведён на рис. 2. После свободной группировки нужно было назвать цвета всех кучек на русском, а затем на кумыкском языке (9 испытуемых выполняли эти задания в обратном порядке). Названия не должны были повторяться, при необходимости в любой момент можно было менять группировку, соединяя и разъединяя кучки, а также перекладывая отдельные карточки.



Рис. 2. Цветовые карточки для эксперимента

В результате удалось выявить несколько закономерностей.

Во-первых, на русском языке испытуемые использовали от 1 до 6 различных цветообозначений для карточек СГК, в то время как на кумыкском число названий не превышало 2 (см. табл. 1). При этом большинство испытуемых использовало только одно кумыкское цветообозначение (*гёк*), а два цветообозначения встречались только у испытуемых, которые сначала называли цвета на русском. Всего испытуемые назвали 11 различных цветообозначений в пределах СГК на русском и только 4 на кумыкском.

кол-во цветообозначений у одного испытуемого	русский	кумыкский
1	8	18
2	4	6
3	7	0
4	4	0
6	1	0

Табл. 1. Использование цветообозначений для СГК на русском и кумыкском

Во-вторых, нет таких карточек, которые бы все испытуемые называли только *синими*, в то время как «чистых» *гёк*-карточек 9/21. Характерно при этом, что у двух испытуемых среди русских цветообозначений *синий* отсутствует вовсе (вместо него основным оказывается *голубой* или *тёмно-синий*), зато *гёк* входит во все кумыкские наборы без исключения (см. рис. 3 и 4; приводятся только цветообозначения, встретившиеся более 2 раз).

Интересно также, что на русском только одну из карточек (№7) испытуемые, выходя за пределы СГК, называют *зелёной*, в то время как на кумыкском (*яшыл*) таких карточек 4 (6, если учитывать единичные употребления): ср. уникальное *яшыл-гёк* (букв. *зелёный-синий*), соответствующее активно используемому на русском *бирюзовому*.

1 бирюзовый: 11 синий: 7	2 синий: 17 голубой: 5	3 синий: 14 голубой: 6 бирюзовый: 3	4 бирюзовый: 11 синий: 6 голубой: 3	5 бирюзовый: 11 синий: 7	6 бирюзовый: 8 синий: 7
7 бирюзовый: 8 зеленый: 6 синий: 5 голубой: 3	8 синий: 9 голубой: 6 светло-голубой: 3	9 синий: 8 голубой: 7 бирюзовый: 3	10 синий: 17 голубой: 5	11 синий: 16 голубой: 7	12 синий: 16 голубой: 6
13 синий: 17 голубой: 5	14 синий: 9 голубой: 6 светло-голубой: 3	15 синий: 9 голубой: 6	16 синий: 19 темно-синий: 4	17 синий: 19 темно-синий: 4	18 синий: 19 темно-синий: 4
19 синий: 20 темно-синий: 3	20 синий: 17 голубой: 6	30 бирюзовый: 10 синий: 7 голубой: 3			

Рис. 3. Русские цветообозначения для карточек СГК

1 гёк: 17 ачыкъ гёк: 3 яшыл: 2	2 гёк: 23	3 гёк: 21 ачыкъ гёк: 2	4 гёк: 16 яшыл: 3 ачыкъ гёк: 3	5 гёк: 16 яшыл: 3 ачыкъ гёк: 3	6 гёк: 19 ачыкъ гёк: 4
7 гёк: 13 яшыл: 6 ачыкъ гёк: 2	8 гёк: 19 ачыкъ гёк: 4	9 гёк: 17 ачыкъ гёк: 3 яшыл: 2	10 гёк: 22 ачыкъ гёк: 2	11 гёк: 23	12 гёк: 23
13 гёк: 23	14 гёк: 19 ачыкъ гёк: 4	15 гёк: 20 ачыкъ гёк: 3	16 гёк: 24	17 гёк: 24	18 гёк: 24
19 гёк: 24	20 гёк: 23	30 гёк: 16 яшыл: 3 ачыкъ гёк: 3			

Рис. 4. Кумыкские цветообозначения для карточек СГК

Таким образом, несмотря на явное влияние более развитой русской системы цветообозначений на кумыкскую в речи кумыкско-русских детей-билингвов, для взрослых носителей преобладающей тенденцией является неразличение *синего* и *голубого*, в том числе и на русском, и результаты экспериментального исследования не дают повода для расширения набора кумыкских базовых цветообозначений.

Список литературы

1. Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley: University of California Press, 1969. 210 p.
2. Davies I. R., Sosenskaja T. J., Corbett G. G. Colours in Tsakhur: First account of the basic colour terms of a Nakh-Daghestanian language. *Linguistic Typology* 3. 1999. P. 179–207.

3. Заруднева А.А., Панич М.Б., Садковский Ф.А., Архипова М.Н., Федорова О.В. Кумыкско-русская радуга: цветообозначения в речи кумыкско-русских детей-билингвов // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 6. С. 46–60.
4. Россяйкин П.О., Груздева А.И., Камбулатова Ю.Р., Насырова Р.Р., Татевосов С.Г., Устьянцев Г.Ю., Федорова О.В. Возрастная динамика билингвизма терских кумыков как индикатор витальности языка: языковой и социокультурный аспекты. Часть 1. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 1. С. 37–53.
5. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. М.: Изд-во «Наука», 1984. 175 с.